

E4 - Fireworks with the Girlfriends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Shino

The fireworks are going to set the mood
for you to get closer to Mukai-kun

[00:05] Shino

and get ahead of Minase-san.

[00:09] Nagisa

Look at all those stalls!

[00:11] Saki

The fireworks festival here
is famous for being pretty.

[00:15] Nagisa

I can't wait.

[00:18] Naoya

Huh?

[00:19] Saki

Where is Naoya?

[00:22] Nagisa

Let's split up and find him.

[00:23] Nagisa

We can still make it.

[00:25] Saki

Okay.

[00:26] Nagisa

Hey!

[00:32] Nagisa

I have an idea.

[00:42] Naoya

Saki-chan!

[00:44] Naoya

Minase-san!

[00:48] Naoya

I have to find them quick!

[00:51] Naoya

We promised to watch the fireworks together!

[00:55] Naoya

We're going to make memories together!

[01:04] Naoya

Minase-san!

[01:07] Nagisa

Naoya-kun!

[01:09] Nagisa

Naoya-kun!

[01:13] Naoya

Minase-san!

[01:18] Saki's Friend A

Huh?

[01:19] Saki's Friend A

Mukai-kun... and Minase-san?

[01:29] Naoya

Sh-She's Saki-chan's friend!

[01:33] Nagisa

*We can't let people from class know
about my relationship with Naoya-kun!*

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[03:13] Saki's Friend A

Mukai-kun and... Minase-san, right?

[03:18] Nagisa

Y-Yay!

[03:20] Nagisa

They have cotton candy!

[03:21] Nagisa

I'd like some, please!

[03:25] Naoya

So cute!

[03:26] Nagisa

This is so embarrassing!

[03:29] Nagisa

I-I'm gonna go eat in the park over there.

[03:34] Naoya

Oh, shoot! I have somewhere to be, too.

[03:45] Nagisa

Come to think of it, of course there are
going to be people from class at the festival.

[03:49] Naoya

Y-Yeah...

[03:58] Nagisa

Wait, we gotta hurry,
or the fireworks are going to end!

[04:01] Naoya

We have to find Saki-chan!

[04:03] Nagisa

I'll be waiting for Saki-san here.

[04:05] Nagisa

It'll be all right.

[04:07] Naoya

Oh, really?

[04:09] Nagisa

S-So... Saki-san and I promised...

[04:16] Nagisa

If I met you first,

I'd get to spend time with you.

[04:26] Nagisa

I want to watch the fireworks together

[04:30] Nagisa

and make summer memories with you.

[04:44] Nagisa

It's dark here.

[04:48] Nagisa

We don't have to worry about being caught.

[04:51] Naoya

Minase-san...

[04:54] Naoya

All right!

[04:56] Naoya

Let's focus on the fireworks!

[04:58] Nagisa

Thank you!

[05:00] Saki

Yum!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN Yum...!

SIGN Has totally forgotten about looking for Naoya

[05:09] Nagisa

W-Well...

[05:12] Nagisa

Pardon me!

[05:21] Naoya

Minase-san's being so assertive!

[05:28] Nagisa

Th-The fireworks are pretty, aren't they?

SIGN Thump

SIGN Thump

[05:32] Naoya

She's really trying.

[05:34] Naoya

I want to answer her wishes!

[05:39] Nagisa

N-N-N-Naoya-kun?!

[05:47] Nagisa

I-If that's where you're going with this...

[05:53] Naoya

I-In that case...

[05:55] Naoya

Here!

[06:06] Naoya

W-We aren't watching the fireworks!

[06:08] Nagisa

You're right!

[06:21] Nagisa

Still, I get to be together with you.

[06:27] Nagisa

I'm really happy.

[06:32] Naoya

Minase-san...

[06:41] Naoya

About what happened...

[06:44] Naoya

How we still have to hide our
relationship from people...

[06:49] Naoya

Sorry!

[06:51] Nagisa

N-No, it's fine.

[06:54] Nagisa

I'm more happy that I'm going out with you

[06:58] Nagisa

than I am sad that I have to keep it a secret.

[07:02] Naoya

Still, though, I really am
putting a heavy burden on you.

[07:13] Nagisa

You're right that it's
a difficult relationship,

[07:16] Nagisa

and we'll probably face all sorts
of problems going forward.

[07:32] Nagisa

But still,

[07:34] Nagisa

if I get to be with you next year
and the year after that...

[07:41] Nagisa

If you're still going to look at me,
I think it'll have been worth it.

[07:54] Nagisa

Of course, part of me does want you for myself.

[08:07] Nagisa

But the Naoya-kun I fell in love with was
the Naoya-kun who's in love with Saki-san.

[08:16] Naoya

Minase-san...

[08:24] Saki

Naoya!

[08:26] Saki

Nagisa-chan!

[08:28] Naoya

Saki-chan.

[08:29] Nagisa

Well, I'll be going.

[08:31] Nagisa

I promised to switch places here.

[08:35] Nagisa

Don't tell her about what we did
when we were alone. It's embarrassing.

[08:42] Nagisa

B-Bye.

[08:47] Saki

Naoya.

[08:48] Saki

What were you and Nagisa-chan doing together?

[08:51] Naoya

W-Well...

[08:54] Naoya

I can't tell you!

[08:55] Saki

Hella suspicious!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN I got really far with
Naoya-kun really quickly...

[08:57] Nagisa

I got really far with
Naoya-kun really quickly...

[09:07] Saki

Are you really not going to tell me
what you were doing with Nagisa-chan?

[09:11] Naoya

She said she'd be embarrassed.

[09:13] Saki

You did something to be embarrassed about?!

[09:16] Naoya

Can't tell you.

[09:20] Naoya

Anyway, Saki-chan...

[09:22] Naoya

let's switch gears,
watch the fireworks, set the mood,

[09:26] Naoya

and kiss to remember this beautiful day!

[09:28] Saki

I'm in no mood!

[09:32] Saki

I feel like shit!

[09:37] Naoya

But the fireworks are almost over.

[09:43] Naoya

I couldn't get the mood
right last time, either!

[09:45] Naoya

And I failed to kiss you!

[09:47] Naoya

I have a feeling I'll miss the next chance
if I miss my chance today!

[09:53] Naoya

I don't want this to go on forever

[09:57] Naoya

and keep making you wait!

[10:03] Naoya

Or do you not want to kiss me anymore?

[10:05] Saki

I do!

[10:07] Saki

Why would you make me say it?!

[10:14] Naoya

Saki-chan?

[10:15] Saki

Sure.

[10:17] Saki

It doesn't matter what you're
doing with Nagisa-chan.

[10:19] Saki

I'm just going to do what I need to do.

[10:25] Saki

Let's watch the fireworks and set the mood!

[10:28] Naoya

Yeah! Let's do it!

[10:39] Saki

Calm your mind.

[10:48] Saki

I just got a hell of a whiff of
Nagisa-chan's scent from you!

[10:52] Saki

No, wait... Is this...

[10:55] Saki

It's Shino's and Mirika's scents!

And some other woman's I don't know!

[11:00] Naoya

How can you even tell?

[11:02] Saki

Huh?

[11:03] Saki

They're cute girls.

Who wouldn't remember their scents?

[11:05] Naoya

Is that a thing?

[11:07] Saki

So...

[11:09] Saki

Wh-What were you doing with all those women while I-I w-was gone?

[11:18] Naoya

Nothing to be ashamed of.

[11:24] Naoya

We just made contact because reasons!

[11:27] Saki

That sounds hella shameful!

[11:28] Naoya

I swear, it was nothing!

Let's watch the fireworks!

[11:35] Saki

W-Well...

[11:37] Saki

I guess you wouldn't lie.

[11:41] Saki

Yeah.

[11:46] Saki

This is the first summer fireworks festival since we started going out.

[11:51] Saki

I'd regret not enjoying it.

[11:57] Saki

We've spent a lot of summers together since we were kids.

[12:04] Saki

But unlike then, we're in a relationship now.

[12:14] Saki

And...

[12:20] Saki

We're grown up.

[12:25] Saki

And...

SIGN Nagisa's scent

[12:33] Saki

I'm being two-timed.

[12:36] Saki

Isn't this pretty sad for me?!

[12:40] Saki

I can't focus at all!

[12:42] Saki

This is why I hate two-timing!

[12:45] Naoya

Calm down! Please!

[12:47] Naoya

Let's watch the fireworks!

[12:48] Naoya

Please stop shouting!

[12:49] Announcement

The fireworks festival is now over.

SIGN Emergency repairs complete...

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[13:01] Shino

Emergency repairs complete.

[13:12] Saki

My fireworks festival with Naoya...

[13:18] Saki

is over?

[13:20] Naoya

Just a second!

SIGN Dash

SIGN Dash

SIGN Dash

SIGN Dash

[13:30] Naoya

I bought fireworks!

SIGN Stare...

[13:38] Naoya

N-No?

[13:43] Saki

We missed the fireworks festival,
so you bought us sparklers instead?

[13:49] Saki

How cliché could this get?

[13:52] Naoya

Well...

[13:54] Naoya

Yes.

[13:58] Saki

But still...

[14:00] Saki

Not a bad idea. Let's do it!

[14:04] Naoya

Saki-chan...

[14:07] Saki

Which one should I pick?

[14:13] Naoya

I keep causing you trouble
because of my two-timing,

[14:17] Naoya

yet you keep accepting me.

[14:19] Naoya

Thanks.

[14:20] Saki

Wh-Where did that come from?

[14:23] Naoya

If it wasn't you that I was going out with,

[14:26] Naoya

I don't think it would have gotten anywhere.

[14:32] Saki

Naoya...

[14:34] Naoya

But that's why...

[14:37] (Flashback) Shino

She started going out with you,
and another girl came along.

[14:42] (Flashback) Shino

And that girl even kissed you first.

[14:47] (Flashback) Shino

There's no way she's okay with that.

[14:51] Naoya

I want to know how you feel in this moment.

[14:59] Saki

How I feel?

[15:03] Naoya

Since the three of us started living together,

[15:06] Naoya

and with all that happened with Mirika-san,

[15:08] Naoya

and with Shino-san having caught us...

[15:10] Naoya

We're dealing with way more
problems than in the beginning.

[15:14] Naoya

Are you...

[15:18] Naoya

happy that I've started two-timing you?

[15:20] Saki

How could I be?!

[15:23] Saki

Are you mental?!

[15:26] Naoya

Y-You're right.

[15:29] Naoya

B-But all the more, I want to hear the truth.

[15:35] Naoya

What do you think about
our relationship right now?

[15:40] Naoya

Are you hiding any pain?

[15:47] Naoya

To be honest, I'm scared,

[15:51] Naoya

but I want to learn about you.

[15:55] Naoya

I think I need to learn about you.

[15:58] Saki

Naoya...

[16:07] Saki

If I said it really hurts and
I can't take it anymore...

[16:13] Saki

What would you do?

[16:14] Naoya

I'd figure it out!

[16:16] Saki

That's it?!

[16:19] Saki

Jeez, Naoya...

[16:22] Naoya

W-Well?

[16:31] Saki

Why don't we go ahead with the fireworks?

[16:34] Saki

You bought them, after all.

[16:36] Naoya

Y-Yeah.

[16:44] Saki

It's been ages since I played with fireworks.

[16:49] Saki

I bet Shino gave you an earful, didn't she?

[16:51] Naoya

W-Well...

[16:54] Naoya

Yeah, she did.

[17:00] Saki

Sure, I get lonely.

[17:06] Saki

You used to look only at me.

[17:10] Saki

And then you met Nagisa-chan.

[17:13] Saki

I realized I can't have your heart to myself.

[17:21] Saki

Even if I made a fuss
and forced you to break up,

[17:24] Saki

Nagisa-chan would still be on your mind.

[17:29] Saki

That does kinda sting.

[17:35] Saki

But...

[17:37] Saki

I still like you, Naoya.

[17:42] Saki

You're ridiculously honest,

[17:44] Saki

you're earnest,

[17:46] Saki

and you don't know when to give up.

[17:48] Saki

And I love you.

[17:51] Saki

Sure, I wanted to beat the
shit out of you when you

[17:53] Saki

started saying you wanted to two-time me.

[17:58] Saki

But there was a part of me that was amused

[18:00] Saki

that you couldn't lie to me,
even in that situation.

[18:04] Saki

I mean, sure, I didn't know
what to do in the beginning.

[18:11] Saki

I don't know how our relationship,
including Nagisa-chan, is going to go.

[18:20] Saki

But I'm not particularly worried about my relationship with you.

[18:27] Saki

You've always said you loved me.

[18:31] (Flashback) Naoya

Saki-chan! I love you!

[18:33] Saki

Over and over, from way back.

[18:35] Naoya

I love you!

[18:36] (Flashback) Naoya

I love you, Saki-chan!

[18:38] Saki

Like an idiot.

[18:39] (Flashback) Naoya

I love you, Saki-chan!

[18:41] (Flashback) Naoya

I love you!

[18:43] Saki

For years...

[18:45] (Flashback) Naoya

I love you!

[18:46] Saki

...and years.

[18:55] Saki

Which is why

[18:57] Saki

I totally believe you're going to continue loving me.

[19:05] Naoya

Saki-chan...

[19:08] Saki

Maybe I'm just the idiot here.

[19:13] Saki

So you don't have to worry about me.

[19:17] Saki

I love you, and you love me.

[19:22] Saki

And we get to do fireworks together like this.

[19:25] Saki

And every day ends up being fun.

[19:29] Saki

I'm pretty happy for the time being.

[19:40] Saki

All I can say about the two-timing is that

[19:42] Saki

you're gonna have to do
your best to convince me.

[19:45] Saki

And if you do have any kind of
sexy times with Nagisa-chan

[19:48] Saki

before you convince me, I'll kill you.

[19:51] Saki

Naoya?

[19:52] Naoya

I'm so glad it was you.

[19:57] Naoya

I'm so glad you're the one I fell in love with.

[20:02] Saki

Come on, Naoya!

[20:07] Saki

Oh, jeez.

[20:14] Naoya

I really want to make you happy.

[20:24] Saki

Do your best.

[20:29] Saki

Hey, since we have all these fireworks,
why don't we call the others?

[20:33] Saki

I have signal again, since the festival ended.

[20:44] Naoya

Check this out.

[20:47] Nagisa

Wow!

[20:49] Saki

Man, we've made some good memories.

[20:53] Shino

Hey, Sakisaki...

[21:01] Shino

Did you two kiss?

SIGN Thump

SIGN Thump

[21:07] Saki

Kiss?

[21:12] Shino

Wait... What?

[21:14] Shino

You forgot?!

[21:16] Saki

Well, actually... stuff happened...

[21:18] Shino

What could happen that would make you forget?!

[21:20] Saki

L-Let's not worry about that!

[21:23] Saki

C-Come on, let's do fireworks!

[21:25] Shino

Wait... Sakisaki?!

[21:42] Shino

How could nothing have happened again?

[21:47] Shino

Is Sakisaki really serious about Mukai-kun?

[21:55] Risa

Onee-chan, how was the festival?

[21:58] Rika

Risa!

[21:59] Rika

I got more out of it than I expected!

[22:02] Risa

Huh. Good job.

[22:07] (Flashback) Naoya

I can't let myself fall in love with you.

[22:12] (Flashback) Naoya

So... I'm sorry.

[22:18] (Flashback) Rika

Does that mean Naoya notices me?

[22:23] Rika

I can't miss this opportunity.

[22:26] Rika

July 31st.

[22:29] Rika

I'm abducting Naoya!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[22:32] Risa

Next episode...

[22:33] Risa

My sister's becoming a criminal?!

SIGN Fireworks with the Girlfriends

[24:12] Risa

Next episode preview, but it's on Risapon TV!

[24:15] Risa

Saki-chan and crew are
going camping in episode 5!

[24:17] Risa

I should get this out of the way: I'm sorry.

[24:20] Saki

Wait, Risa-pon, are you apologizing because...

[24:22] Risa

Well...

[24:23] Saki

You're in love with Naoya, too?!

[24:25] Risa

No, that's not happening.

Revision #1

Created 2024-03-16 20:27:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:27:02 UTC by whimsee